Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozszerzaniu się\* władzy i pokoju nie będzie końca na tronie Dawida i nad Jego królestwem, aby je utrwalić i aby je oprzeć na prawie i sprawiedliwości, odtąd aż na wieki.\*\* Dokona tego żarliwość JAHWE Zastępów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielką będzie miał władzę, pokój trwać będzie bez końca na tronie Dawida i w Jego królestwie, ponieważ je utrwali, oprze je na prawie i sprawiedliwości — od objęcia rządów aż na wieki. Dokona tego żarliwość JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziecko bowiem narodziło się nam, syn został nam dany. Na jego ramieniu spocznie władza, a nazwą go imieniem: Cudowny, Doradca, Bóg Mocny, Ojciec Wieczności, Książę Pokoju; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dziecię narodziło się nam, a syn dany jest nam; i będzie panowanie na ramieniu jego, a nazwią imię jego: Dziwny, Radny, Bóg mocny, Ojciec wieczności, Książę pokoju; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem MALUCZKI NARODZIŁ się nam i syn jest nam dany, i zstało się panowanie na ramieniu jego, i nazową imię jego: Przedziwny, radny, Bóg, mocny, ociec przyszłego wieku, książę pokoju. [komentarz AS: pisownia tytułów według Wujka] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielkie będzie Jego panowanie w pokoju bez granic na tronie Dawida i nad jego królestwem, które On utwierdzi i umocni prawem i sprawiedliwością, odtąd i na wieki. Zazdrosna miłość Pana Zastępów tego dokona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potężna będzie władza i pokój bez końca na tronie Dawida i w jego królestwie, gdyż utrwali ją i oprze na prawie i sprawiedliwości, odtąd aż na wieki. Dokona tego żarliwość Pana Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby rozszerzyć Jego panowanie w pokoju bez końca, na tronie Dawida i nad jego królestwem, aby je utwierdzić i umocnić prawem i sprawiedliwością, odtąd i na wieki. Dokona tego gorliwość JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielka będzie jego władza, w pokoju bez granic, na tronie Dawida i w jego królestwie. On je utwierdzi i umocni przez prawo i sprawiedliwość, odtąd i na wieki. Zazdrość JAHWE Zastępów to sprawi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby rozprzestrzeniło się [Jego] panowanie i pokój bez końca na tronie Dawida i w jego królestwie, aby utwierdzić go i wzmocnić poprzez prawo i sprawiedliwość odtąd i aż po wieczność; gorliwość Jahwe Zastępów to sprawi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його влада велика, і його миру немає границі на престолі Давида і його царству, щоб випрямити його і підняти його в праведності і в суді від тепер і до віку часу. Ревність Господа Саваота це зробить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To się stanie ku wspaniałości jego władzy oraz pokoju bez końca na tronie Dawida i w jego państwie; by je utrwalić, utwierdzić przez sąd i sprawiedliwość, odtąd i na wieki. Dokona tego żarliwość WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo narodziło się nam dziecko, syn został nam dany; a na jego barkach spocznie władza książęca. I będą go zwać imieniem Cudowny Doradca, Potężny Bóg, Wiekuisty Ojciec, Książę Pokoju. |

1. 1) Rozszerzaniu się, לְמַרְּבֵה (lemarbeh): Wielka Mu (będzie władza) רבה למ 1QIsa a lub: רַּבָה (לֹו =) לָמֹו BHS; Powiększona Mu (władza) מְרֻּבָה לֹו BHS: Wielka będzie Jego władza, a pokojowi nie będzie końca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:32-33</x>; <x>520 3:26</x>; <x>560 1:20-22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:14</x>; <x>580 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)